



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – ANGLICKÝ GLOSÁŘ

Migrace, integrace,
cizinecké a azylové právo

1. vydání, 2021

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: PhDr. David Mraček, Ph.D.

Mgr. Robert Michael Baugh

Obsah

1. Vybrané instituce
2. Vybrané základní pojmy

1. Vybrané instituce

Azylová, migrační a integrační politika, vstup a pobyt cizinců na území ČR		
Ministerstvo vnitra České republiky	MV ČR	Ministry of the Interior of the Czech Republic
Ministerstvo zahraničních věcí České republiky	MZV ČR	Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
Azylová zařízení a detence		
Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra <i>(organizační složka státu spadající pod MV ČR)</i>	SUZ MV	Refugee Facilities Administration
Příjímací středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PřS	Reception Center
Pobytové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PoS	Residential Center
Integrační a azylové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro držitele MO)</i>	IAS	Integration Asylum Center
Zařízení pro zajištění cizinců <i>(zařízení SUZ určené pro cizince v nelegálním postavení)</i>	ZZC	Facilities for the Detention of Foreigners
Nezletilé děti – cizinci bez doprovodu		
Zařízení pro děti – cizince <i>(zřízené MŠMT, diagnostický ústav, ZŠ a SVP)</i>	ZDC	Facility for children of foreign nationals

Podpora integrace cizinců		
Centrum na podporu integrace cizinců <i>(též integrační centrum)</i>	CPIC	Center for Support of Integration of Foreigners
Bezpečnostní složky		
Policie České republiky	PČR	Police of the Czech Republic
Ředitelství služby cizinecké policie <i>(speciální útvar Policie ČR)</i>	ŘSCP	Directorate of the Foreign Police
Služba cizinecké policie <i>(speciální útvar Policie ČR)</i>	CP	Foreign Police
Mezinárodní a Evropské instituce		
Úřad vysokého komisaře pro uprchlíky	UNHCR	United Nations High Commissioner for Refugees
Evropský soud pro lidská práva	ESLP	European Court of Human Rights
Evropský podpůrný azylový úřad	EASO	European Asylum Support Office

2. Vybrané základní pojmy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Adaptačně integrační kurz(y)	adaptation and integration courses
Ambasáda <i>(viz písmeno Z: zastupitelský úřad)</i>	embassy
Apostila	apostille
Azyl <i>(druh mezinárodní ochrany)</i> - humanitární azyl	asylum - humanitarian asylum
Azylant <i>(osoba které byla udělena MO formou azylu)</i>	asylee / a person granted asylum
Azylové právo	asylum law
B	
Bezpečná třetí země	safe third country

Bezpečná země původu	safe country of origin
Bezvízový pobyt <i>(pobyt do 90 dnů bez nutnosti vízového oprávnění)</i>	visa-free stay
Biometrické údaje	biometric data
Biometrický průkaz povolení k pobytu <i>(biometrická karta)</i>	biometric residence permit card
C – Ć	
Celní správa České republiky <i>(Celní úřad)</i>	Customs Administration of the Czech Republic
Cestovní doklad	travel document
Cestovní průkaz totožnosti <i>(druh dokladu totožnosti vydávaný PČR / MV ČR, zkráceně CPT)</i>	travel identity card
Cizinec	foreign national
Číslo jednací	reference number / receipt number
D	

Detence	detention
Dlouhodobé vízum <i>(viz také písmeno V: vízum nad 90 dnů)</i>	long-term visa
Dlouhodobý pobyt <i>(viz také písmeno P: povolení k dlouhodobému pobytu)</i>	long-term residence
Doba platnosti (víza / povolení k pobytu)	period of validity (of the visa / residence permit) / expiration date
Dobrovolný návrat	voluntary return
Dočasná ochrana <i>(typ ochrany poskytované dle z. o dočasné ochraně)</i>	temporary protection
Dublinký systém / Dublinské nařízení	Dublin System / Dublin Regulation
Doklad - doklad o zajištění ubytování - doklad o zdravotním pojištění - doklad totožnosti - doklad o účelu pobytu na území	document confirming... / certificate of ... / proof of... - proof of accommodation - certificate of health insurance - identification document - document confirming the purpose of residence
Doplňková ochrana <i>(druh mezinárodní ochrany)</i>	subsidiary protection
Dovolání <i>(druh mimořádného opravného prostředku)</i>	review of an appeal

Dublinké nařízení (též <i>Dublinký systém</i>)	Dublin Regulation
E	
Emigrace	emigration
Evidence rejstříku trestů	criminal records / criminal register / penal register
Evropská unie (zkráceně <i>EU</i>)	European Union (EU)
Evropský hospodářský prostor (zkráceně <i>EHP</i>)	European Economic Area (EEA)
F	
Fikce legálního pobytu	presumed legal residence
Formulář žádosti (o např. povolení k trvalému pobytu...)	application form (e.g. for permanent residence permit)
H	
Hlášený pobyt na území - místo hlášeného pobytu	registered / reported residence - place of registered residence

Hraniční kontrola	border check
I	
Imigrace	immigration
Integrace - integrace cizinců - Koncepce integrace cizinců (dokument)	integration - migrant integration / integration of third country nationals - Migrant Integration Policy
K	
Karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance	Intra-Company Employee Transfer Card
Kasační stížnost <i>(mimořádný opravný prostředek ve správním řízení soudním)</i>	cassation complaint
Kolková známka	duty stamp
Koncepce integrace cizinců <i>(název strategického dokumentu)</i>	Migrant Integration Policy
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	Appeal Commission on Residence of Foreign Nationals

Krajan <i>(cizinec s prokazatelným českým národnostním původem)</i>	a foreign national of Czech origin
Krátkodobý pobyt <i>(viz také písmeno V: vízum do 90 dnů)</i>	short-term residence
L	
Lhůta	period / deadline
List - rodný list - oddací list - úmrtí list	certificate - birth certificate - marriage certificate - death certificate
Listina základních práv a svobod <i>(zák. č. 2/1993 Sb., zkráceně LZPS)</i>	Charter of Fundamental Rights and Freedoms
M	
Matrika	civil registry office / register office
Matrikář / matrikářka	civil registry officer / registrar
Menšina - národnostní / etnická menšina	minority - national / ethnic minority

Mezinárodní ochrana	international protection
Migrace - mezinárodní / vnitrostátní migrace - dobrovolná / nucená migrace - legální / nelegální migrace	migration - international / internal/domestic migration - voluntary / forced migration - legal / illegal / irregular migration
Migrační politika	migration policy
Migrant - ekonomický migrant	migrant - economic migrant
Modrá karta	blue card
N	
Nabytí právní moci	becoming legally effective
Nahlížení do spisu	searching in a file / viewing a file
Náležitosti žádosti	requirements/elements of an application
Národnost	nationality

Návratová politika	return policy
Návrh na opatření proti nečinnosti správního orgánu	proposed action against an administrative body's failure to act
Nečinnost správního orgánu	an administrative body's failure to act
Nezletilý bez doprovodu	unaccompanied minor
Notář	notary
O	
Odbor azylové a migrační politiky <i>(organizační útvar Ministerstva vnitra, zkráceně OAMP)</i>	Department for Asylum and Migration Policy (DAMP)
Oddělení mezinárodní ochrany <i>(organizační útvar OAMP)</i>	International Protection Unit
Oddělení pobytu cizinců <i>(organizační útvar OAMP, zkráceně OPC)</i>	Foreigners' Residence Unit / Section for Residence of Foreigners
Odvolací orgán	appellate body
Odvolání <i>(řádný opravný prostředek ve všech typech řízení, př. správní, soudní...)</i> - blanketní odvolání	appeal - blank appeal

Ohlašovací povinnost	duty to notify (sb of st) / report st /register st
Opravný prostředek - řádný opravný prostředek - mimořádný opravný prostředek	remedy - ordinary remedy - extraordinary remedy
Osoba bez státního občanství / bez státní příslušnosti (z <i>anglického homeless / stateless, odborně Apatrida či Apolita</i>)	stateless person
Ověřený podpis	officially certified/authenticated signature
P	
Plná moc - generální plná moc	power of attorney - general power of attorney
Pobytová kontrola	random check by the Foreign police
Podatelna	filing office / registry
Pokuta - bloková pokuta	fine / penalty - on-the-spot fine
Potvrzení o pobytu - potvrzení o přechodném pobytu občana EU	certificate of residence - certificate of temporary residence of an EU citizen

<p>Povolení k pobytu / pobytové oprávnění</p> <ul style="list-style-type: none"> - povolení k dlouhodobému pobytu - povolení k přechodnému pobytu - povolení k trvalému pobytu 	<p>residence permit</p> <ul style="list-style-type: none"> - long-term residence permit - temporary residence permit - permanent residence permit
<p>Povolení k dlouhodobému pobytu za účelem (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - sloučení rodiny / společné soužití rodiny - studium - podnikání - vědecký výzkum - investování - hledání zaměstnání - zahájení podnikatelské činnosti - strpění 	<p>long-term residence permit for the purpose of (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - family reunification - studies - business - scientific research - investment - seeking employment - starting business - leave to remain / “tolerance visa”
<p>Prohlášení</p> <ul style="list-style-type: none"> - čestné prohlášení 	<p>declaration</p> <ul style="list-style-type: none"> - statutory declaration
<p>Prostředky k pobytu <i>(úhrnný stav disponibilních finančních prostředků)</i></p>	<p>funds for residence</p>
<p>Přechodný pobyt <i>(obecně u osob pobývajících přechodně – tj. na dobu určitou)</i></p>	<p>temporary residence</p>
<p>Překážky k vycestování</p>	<p>obstacles to departure</p>

Překlenovací štítek	bridging label / interim visa / residence sticker
Přerušení správního řízení	suspension of proceedings
Přestupek <i>(dle zák. č. 250/2016 Sb. o odpovědnosti za přestupky a řízení o nich)</i>	administrative offence
Přesídlení	resettlement
R – Ř	
Relokace	relocation
Repatriace	repatriation
Rodinný příslušník	family member
Rodné číslo	personal identification number / birth code
Rozklad <i>(řádný opravný prostředek, např. při řízení o státním občanství ČR)</i>	remonstrance / appeal
Řízení o mezinárodní ochraně	proceedings for granting international protection

S

Sezónní zaměstnání	seasonal employment
Schengenský hraniční kodex <i>(nařízení EP a Rady (EU) 2016/399 ze dne 9. března 2016)</i>	Schengen Borders Code
Schengenský informační systém <i>(zkráceně SIS)</i>	Schengen Information System
Schengenský prostor	Schengen Area
Soud (instituce) - Okresní soud - Obvodní soud - Městský soud v Brně - Krajský soud - Městský soud v Praze - Vrchní soud - Nejvyšší soud - Nejvyšší správní soud - Ústavní soud	Court - District Court - District Court - Municipal Court in Brno - Regional Court - Municipal Court in Prague - High Court - Supreme Court - Supreme Administrative Court - Constitutional Court
Soudní řízení	court/judicial proceedings

Soudní tlumočník	court interpreter / court-appointed interpreter / sworn interpreter
Spis	file
Spisová značka	filing reference
Společný Evropský Azylový Systém <i>(zkráceně SEAS, z anglického CEAS)</i>	Common European Asylum System
Správní orgán	administrative body
Správní poplatek	administrative fee/charge
Správní řád <i>(zákon č. 500/2004 Sb.)</i>	Administrative Procedure Code / Rules of Administrative Procedure
Správní řízení	administrative proceedings
Status dlouhodobě pobývajícího rezidenta EU	long-term EU resident status
Státní integrační program <i>(zkráceně SIP)</i>	State Integration Program
Státní příslušník třetí země	third country national

Státní příslušnost	nationality
Superlegalizace	superlegalization
T	
Tranzitní - tranzitní prostor - tranzitní země	transit - transit area - transit country
Trvalý pobyt <i>(viz také písmeno P: povolení k trvalému pobytu)</i>	permanent residence
U – Ú	
Uprchlík	refugee
Usnesení <i>(druh rozhodnutí správního orgánu či soudu)</i>	decision / order
Účastník řízení	party to the proceedings
Účel pobytu	purpose of stay

Úmluva o právním postavení uprchlíků	Convention relating to the Status of Refugees / Refugee Convention / Geneva Convention
V	
Vada žádosti - výzva k odstranění vady žádosti	errors in the application - notification to correct/eliminate errors in the application
Vízová povinnost	requirement to possess a visa / visa requirement
Vízový kodex <i>(nařízení EP a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009)</i>	EU Visa Code
Vízum - vízum do 90 dnů / krátkodobé vízum - schengenské vízum - letištní vízum / průjezdní vízum - vízum nad 90 dnů / dlouhodobé vízum - diplomatické vízum - humanitární vízum - mimořádné pracovní vízum	Visa - visa for up to 90 days / short-term visa - Schengen visa - airport transit visa - visa for over 90 days / long-term visa - diplomatic visa - humanitarian visa - extraordinary work visa
Vízum za účelem - zdravotní - kulturní	Visa issued for the purpose of - healthcare - cultural activities

<ul style="list-style-type: none"> - pozvání - sportovní - rodinný - studium - zaměstnání - strpění - ostatní - převzetí povolení k dlouhodobému pobytu 	<ul style="list-style-type: none"> - invitation - sports activities - family purpose - studies - employment - leave to remain / “tolerance visa” - other - collecting a residence permit
Vnitřně vysídlená osoba	internally displaced person (IDP)
Všeobecná deklarace lidských práv (1948)	Universal Declaration of Human Rights
Vyhoštění <ul style="list-style-type: none"> - správní vyhoštění - trestní vyhoštění 	expulsion <ul style="list-style-type: none"> - administrative expulsion - criminal expulsion
Výjezdní příkaz	departure order / order for escort to the border
Z	
Zaměstnanecká karta <ul style="list-style-type: none"> - duální - neduální 	employee card <ul style="list-style-type: none"> - dual - non-dual

Zastavení správního řízení	discontinuance of proceedings
Zákaz pobytu na území	residence ban
Zákaz vstupu na území	entry ban
Zákon o azylu (325/1999 Sb.)	Asylum Act
Zákon o dočasné ochraně cizinců (221/2003 Sb.)	Act on Temporary Protection of Foreign Nationals
Zákon o pobytu cizinců (326/1999 Sb.)	Act on the Residence of Foreign Nationals / Aliens Act
Zákon o právech příslušníků národnostních menšin (273/2001 Sb.)	Act on Rights of Members of National Minorities
Zákon o státním občanství České republiky (186/2013 Sb.)	Czech Nationality Act
Zásada nenavrácení (<i>Non-refoulement</i>)	principle of non-refoulement
Země původu	country of origin
Změna účelu pobytu	change of purpose of stay/residence

Ž

Žadatel

- žadatel o udělení krátkodobého / dlouhodobého víza
- žadatel o povolení k dlouhodobému / trvalému pobytu
- žadatel o udělení mezinárodní ochrany

applicant

- applicant for a short-term / long-term visa
- applicant for a long-term / permanent residence permit
- applicant for international protection

Žádost

- žádost o prodloužení lhůty
- žádost o vydání povolení k (...) pobytu
- žádost o udělení mezinárodní ochrany
- žádost o udělení státního občanství ČR

application / request

- application/request for the extension of a deadline
- application for a (...) residence permit
- application for international protection
- application for Czech citizenship

Žaloba

- žaloba proti nečinnosti

action

- action for failure to act